

Bruggeranalyse af ordbanken

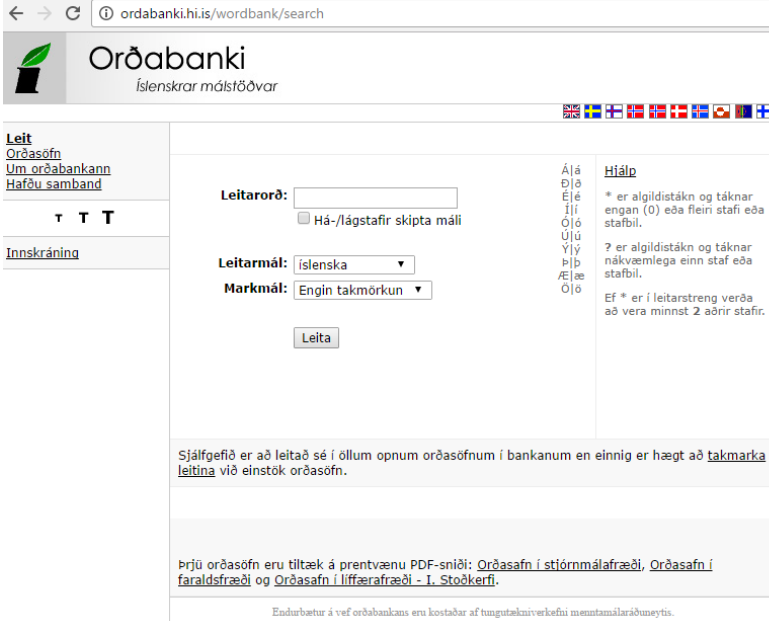
Ágústa Þorbergsdóttir

Nordterm 2017

Orðbankan – 20 ár gammel

Den største terminologi-samling i Island

- Oprettet 1997
- Genprogrammeret 2003
- Forhåbentlig snart en ny version



The screenshot shows the Orðabanki website search interface. The browser address bar displays "ordabanki.hi.is/wordbank/search". The website header includes the Orðabanki logo and the text "Íslenskrar mástöðvar". Below the header, there are navigation links for "Leit", "Orðasöfn", "Um orðabankann", and "Hafðu samband". The main search area contains a search box, a checkbox for "Há-/lágstafir skipta máli", and dropdown menus for "Leitarmál" (set to "íslenska") and "Markmál" (set to "Engin takmörkun"). A "Leita" button is positioned below the dropdowns. To the right of the search area, there is a "Hjálp" section with instructions on search syntax, such as using asterisks for wildcards and question marks for partial matches. At the bottom of the page, there is a note about the search engine and a footer with contact information for the Árni Magnússon-Institutet for Icelandic Studies.

Formål med brugeranalysen

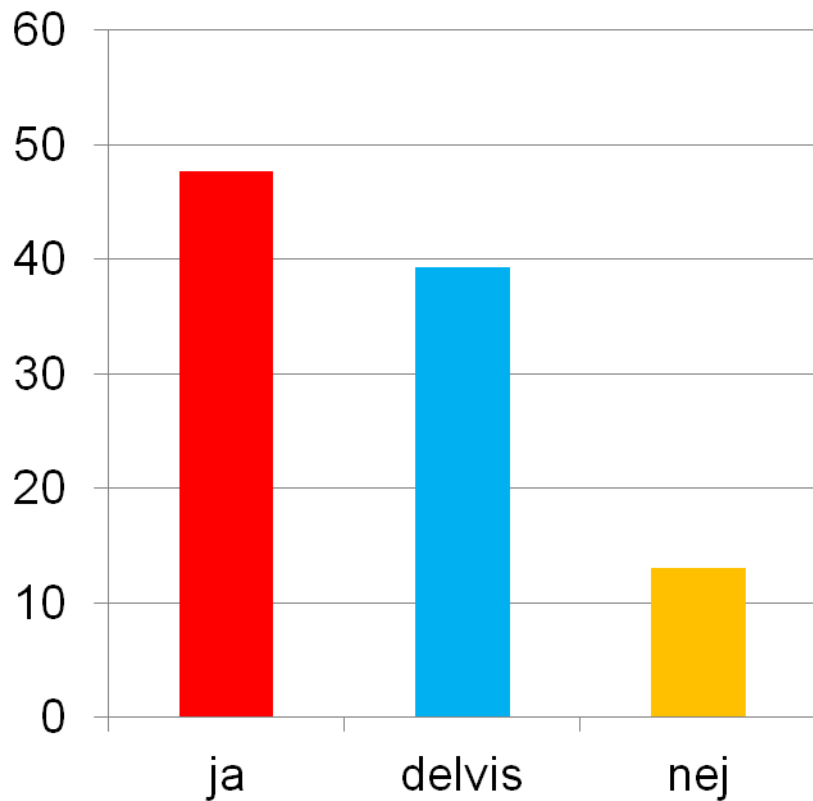
- Samle viden om brug af ordbanken og af brugernes behov.
- Skabe indblik i brugernes oplevelse af ordbanken:
 - Hvad gavner, hindrer eller forvirrer brugeren?
- Få informationer til at forbedre en ny version af ordbanken.

Brugerundersøgelse

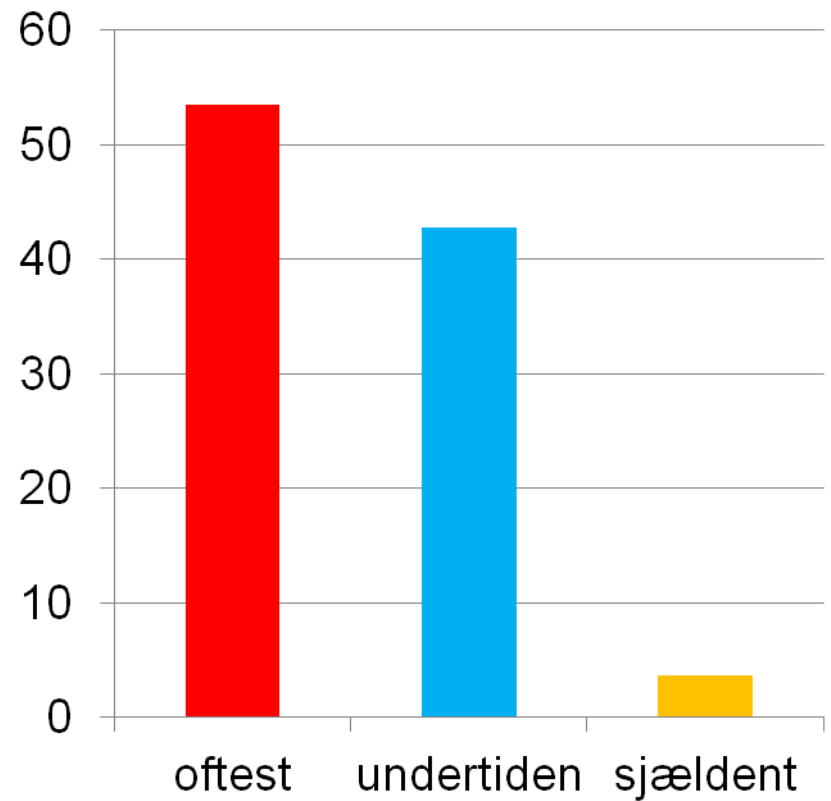
- Spørgeundersøgelse på ordbankens hjemmeside
- Webanalyse værktøjer
 - Google Analytics
 - Webalyzer

Spørgsmål 1 og 2

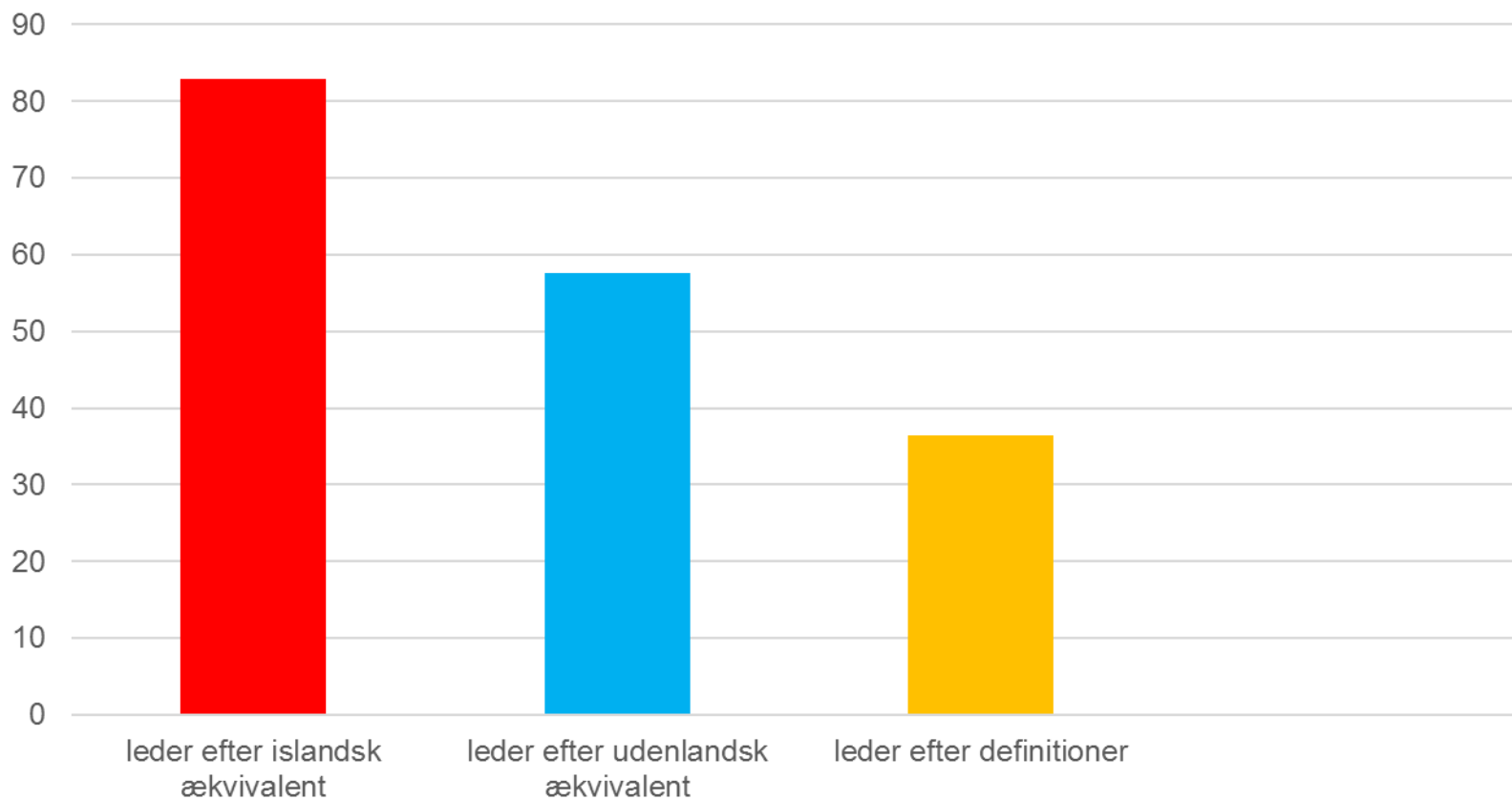
Fandt du det ord du søgte?



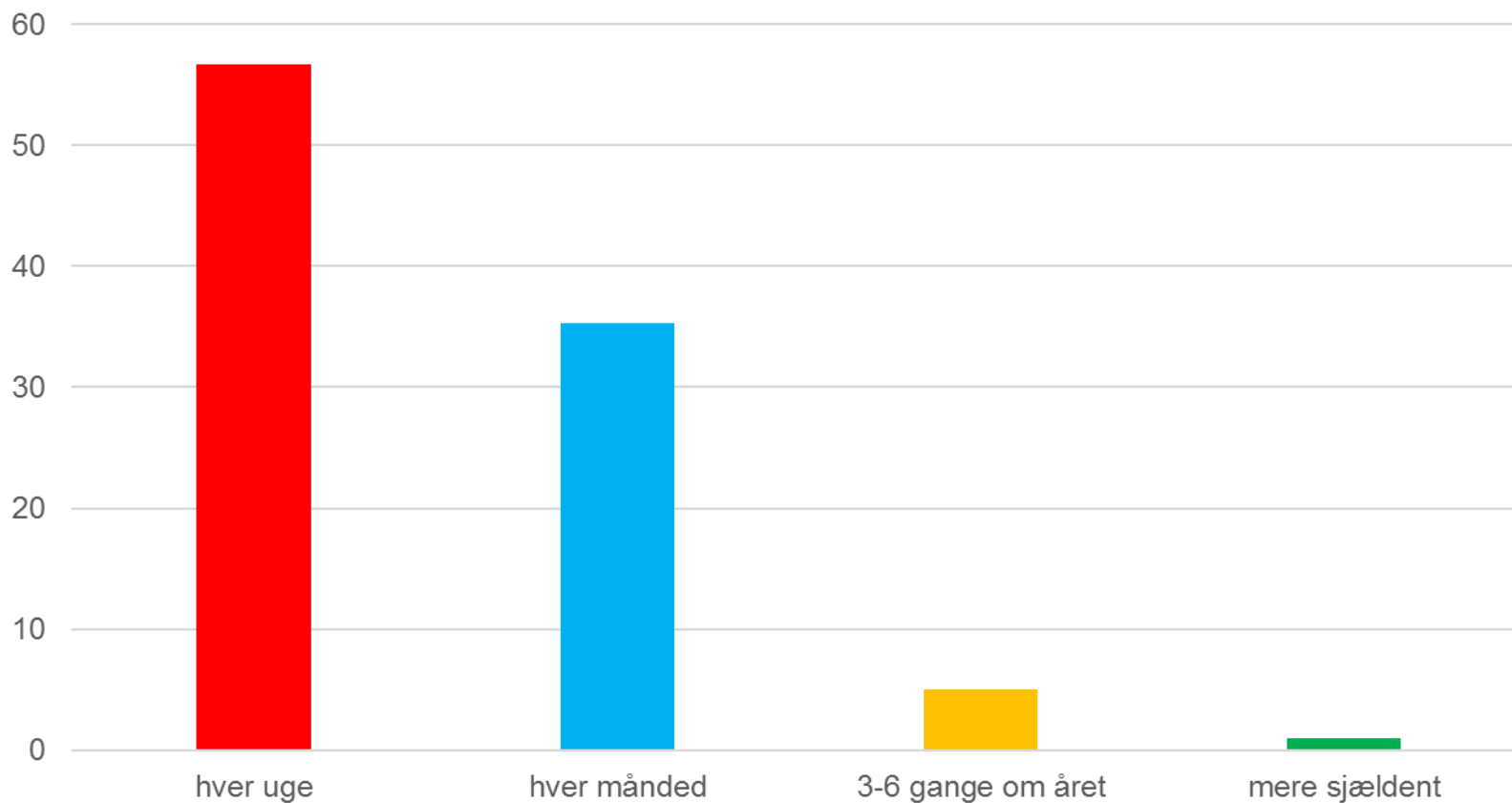
Plejer du at finde ordet du søger?



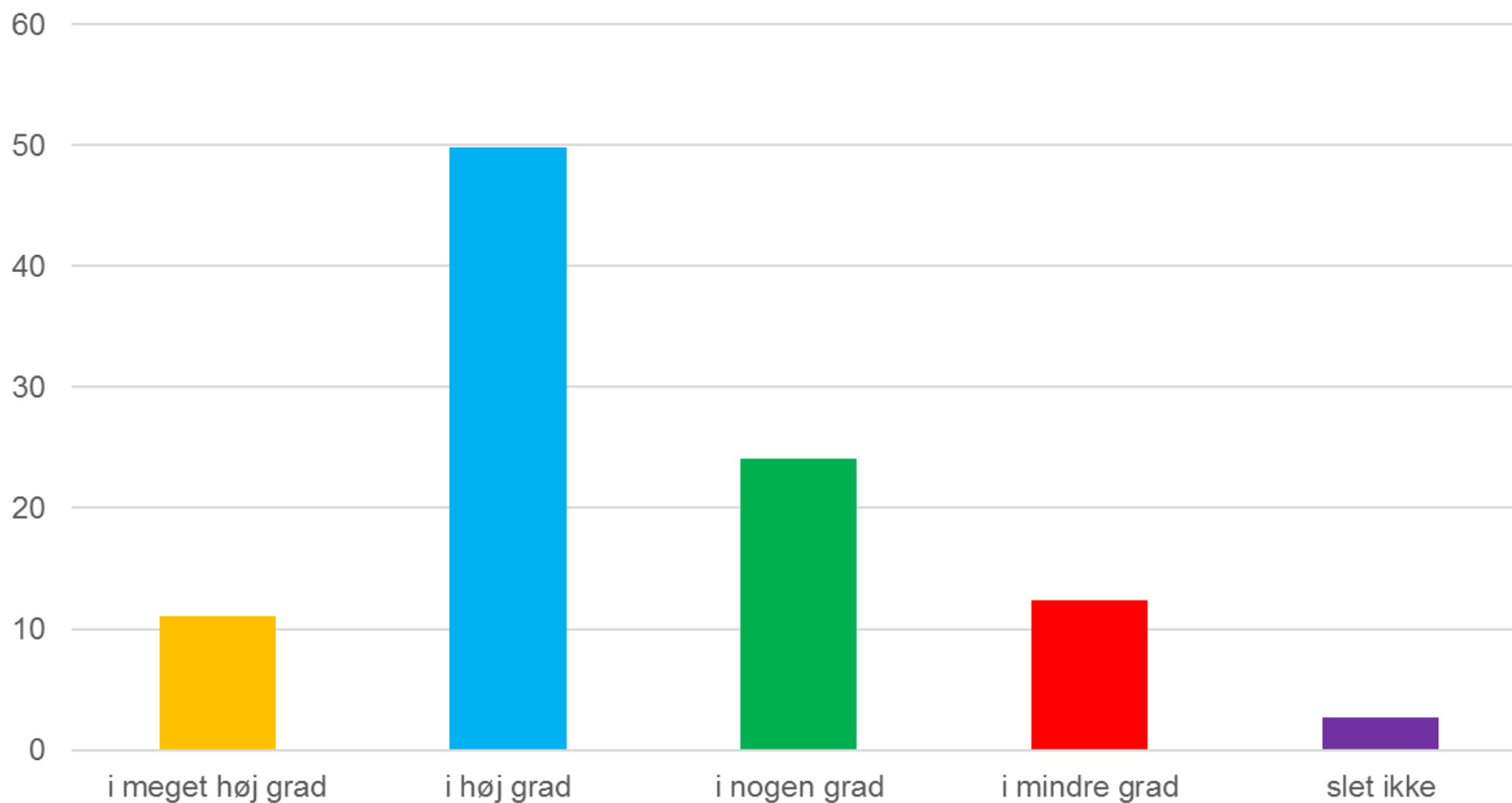
Spørgsmål 3: Hvordan bruger du ordbanken?



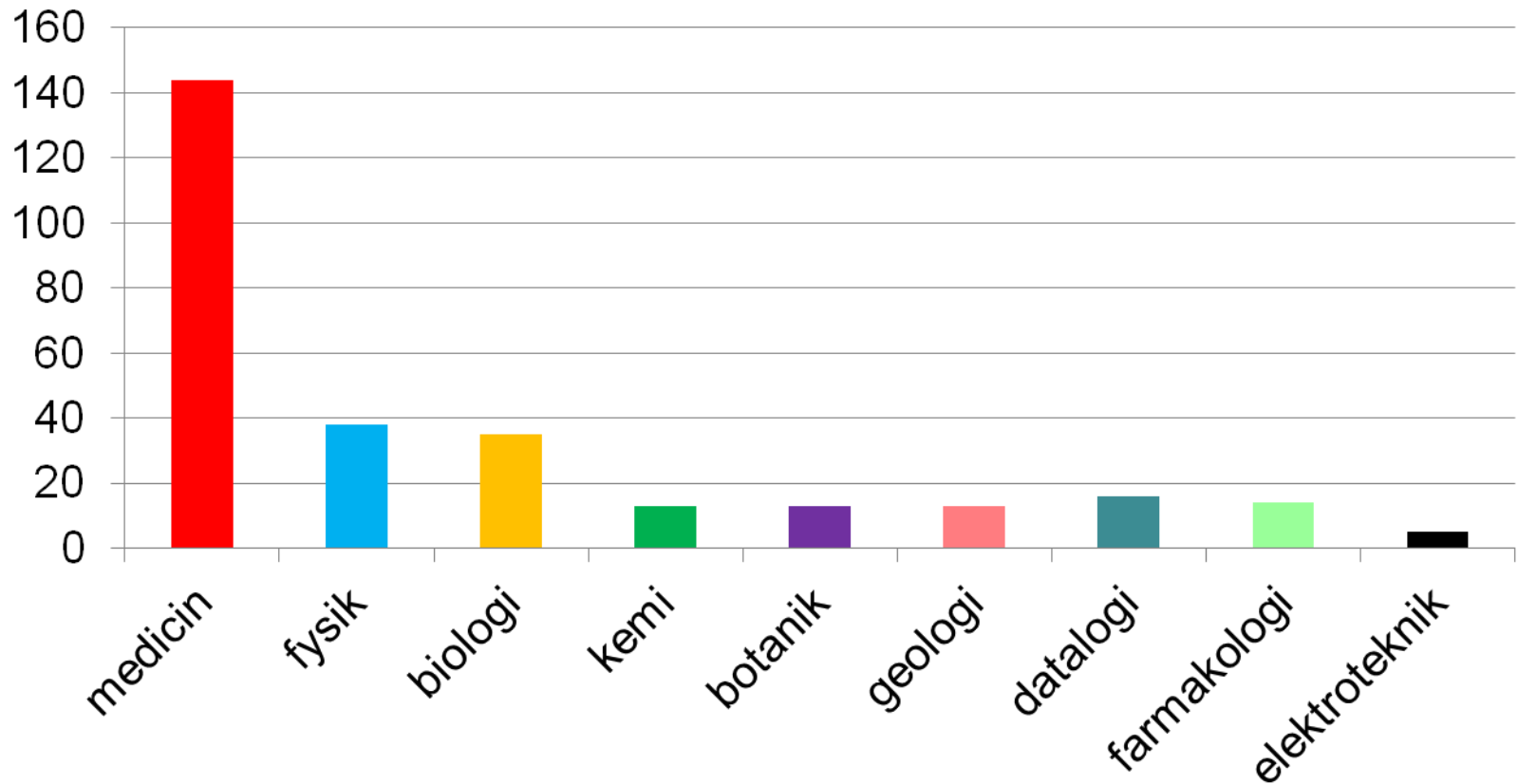
Spørgsmål 4: Hvor oft bruger du ordbanken?



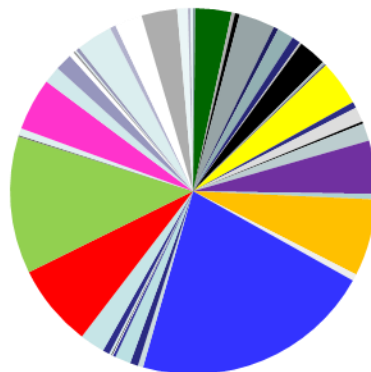
Spørgsmål 5: Hvor brugervenlig er ordbanken?



Spørsmål 6: Hvilke termsamlinger i ordbanken bruger du helst?

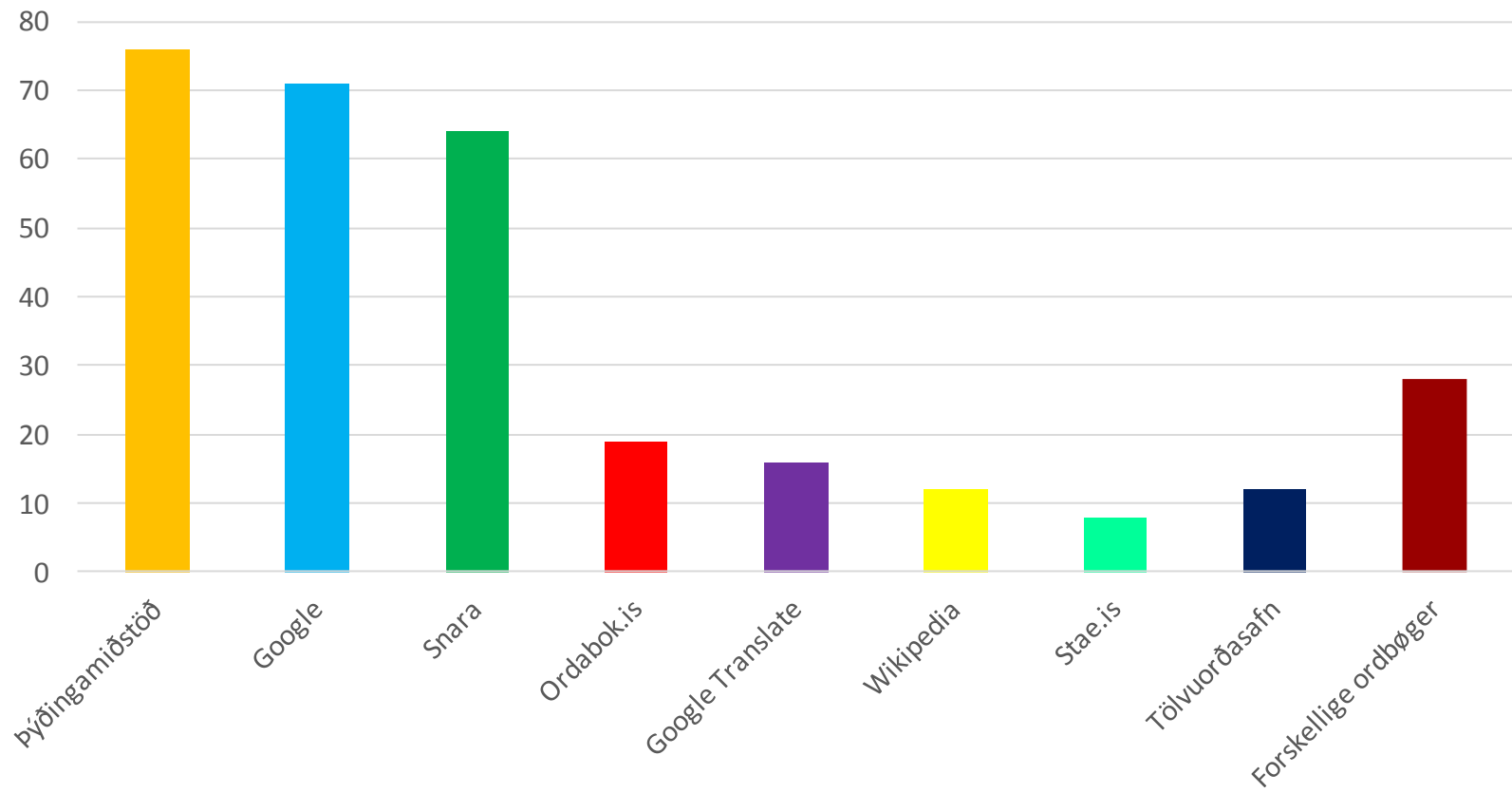


Domæner i ordbanken



- | | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|------------------------------|
| ■ alþjóðastjórnsmál | ■ bilorð | ■ byggingarlist | ■ byggingarverkfræði |
| ■ eðlisfræði | ■ efnafræði | ■ endurskoðun | ■ erfðafræði |
| ■ faraldsfræði | ■ flugorð | ■ fundarorð | ■ gjaldmiðlaheiti |
| ■ hagfræði | ■ hagrannsóknir | ■ hugbúnaðarþýðingar | ■ jarðfræði |
| ■ landafræði | ■ landupplýsingar | ■ lestrarsafn | ■ líffræði |
| ■ lyfjafræði | ■ læknisfræði | ■ matarorð | ■ málfraði |
| ■ málmiðnaður | ■ máltækni | ■ menntunafraði | ■ myndlist |
| ■ nytjaviðir | ■ ónæmisfræði | ■ Pisces | ■ plöntuheiti |
| ■ raftækni orð | ■ ríkjaheiti | ■ sjávardýr | ■ sjómennsku- og vélfræðiorð |
| ■ stjórnsýsluorð | ■ stjórnufræði | ■ talmeinafræði | ■ timburorð |
| ■ tungumálaheiti | ■ tölfræði | ■ tölvuorð | ■ umhverfisorð |

Spørsmål 7: Hvor leder du efter termer andre steder end i ordbanken?



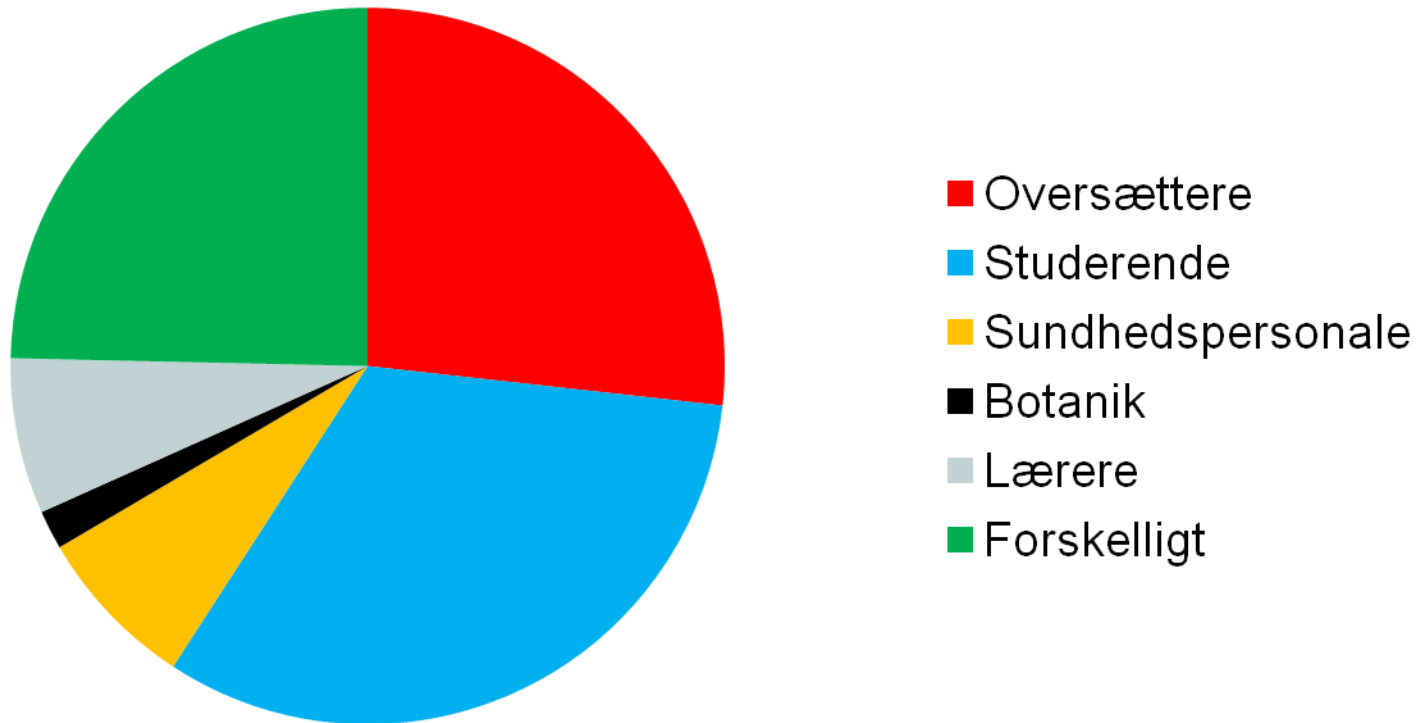
Spørgsmål 8:

Hvilke forbedringer ønsker brugerne?

- Flere begreber, flere domæner, flere sprog
- Bedre brugergrænseflade
 - bedre “flow”, mere hastighed, færre museklik
- Bedre søgefunktioner
 - funktionen “fuzzy search”
 - muligt at søge uden at angive “kildesprog” og “målsprog”
- ...

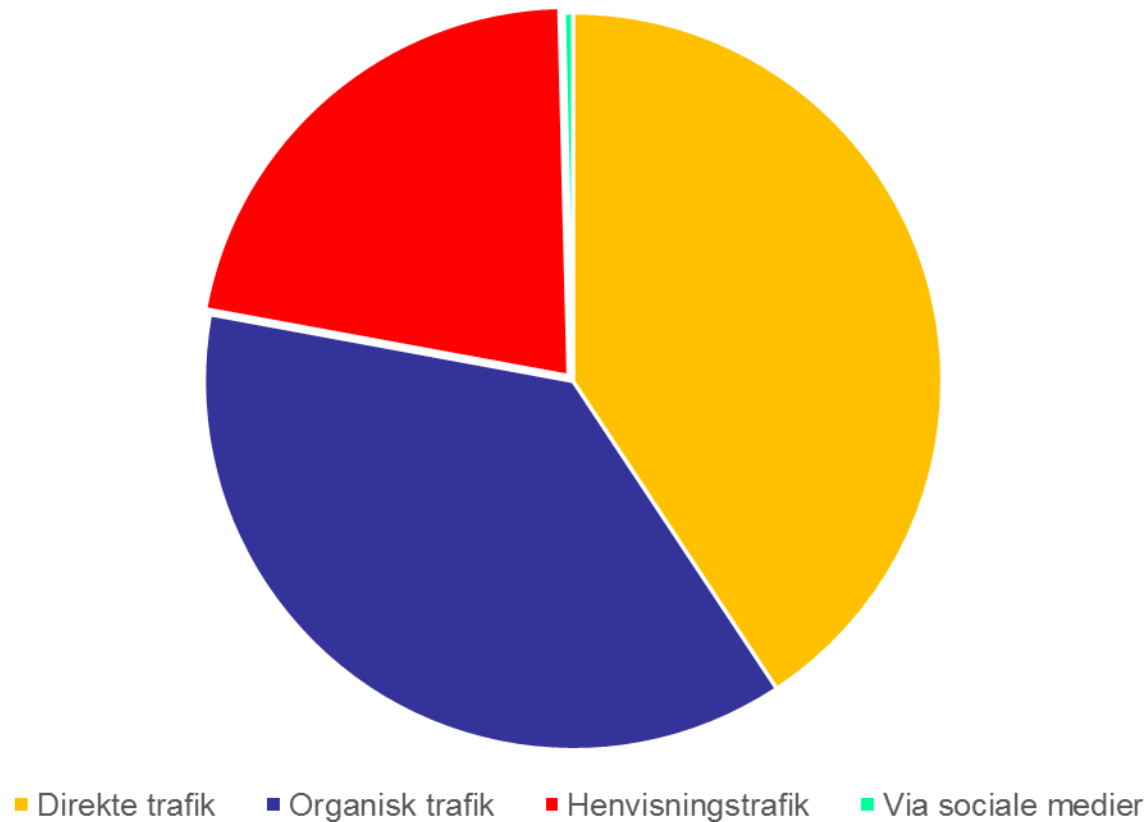
Spørgsmål 9: Hvad er din profession?

Column1



Ágústa Þorbergsdóttir

Brugernes vej ind til ordbanken



Ágústa Þorbergsdóttir

ÁRNI MAGNÚSSON-INSTITUTTET
FOR ISLANDSKE STUDIER

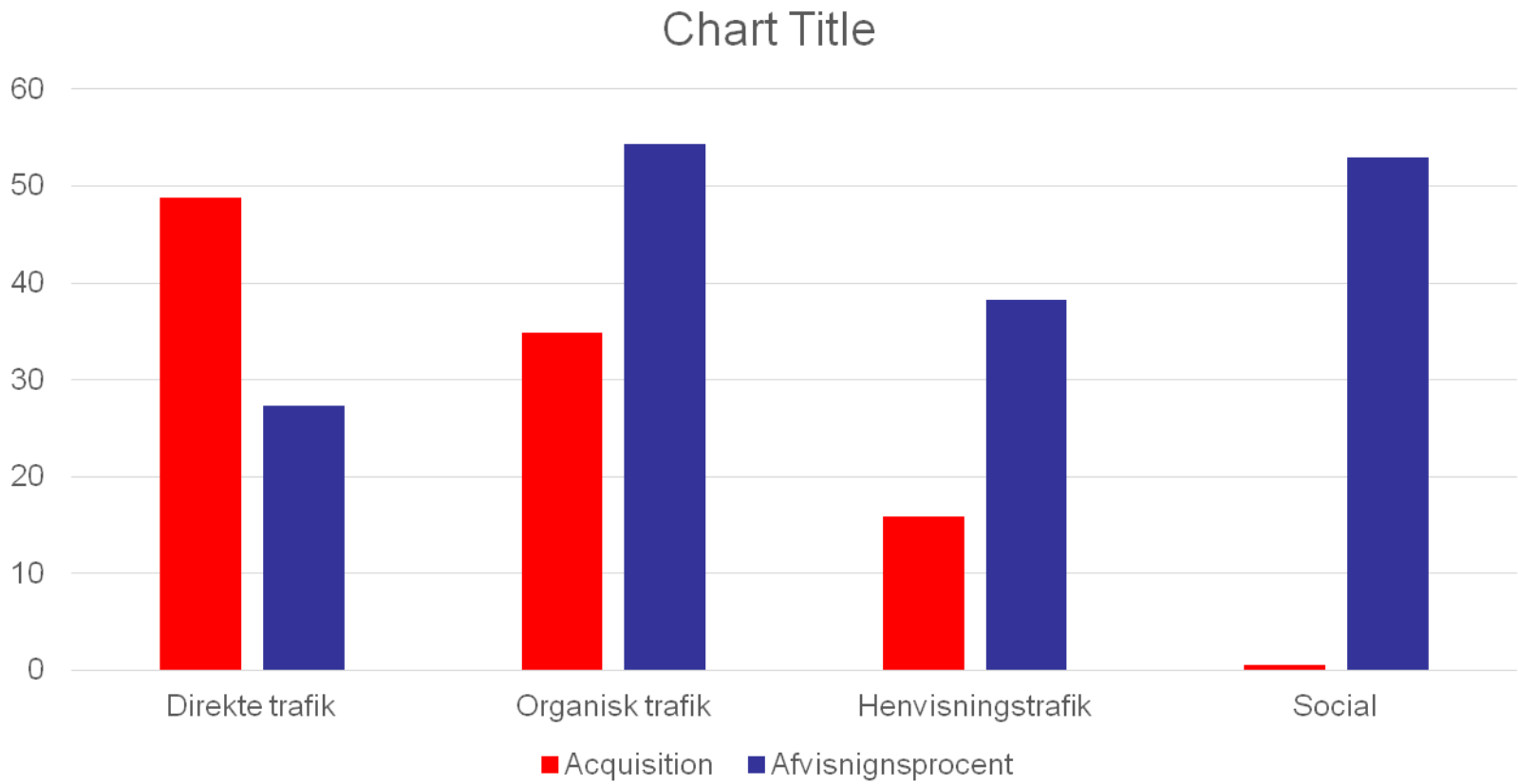
Bliver brugerne på ordbanken?

	Sider/ Session	Gennemsnit/ session	Afvisnings procent
Direkte trafik	11,27	7:01	30,28%
Organisk trafik	3,22	4:04	48,33%
Henvisnings- trafik	3,78	4:52	36,66%
Social media	1,88	3:46	75%
Gennemsnit	6,61	5:26	38,57%

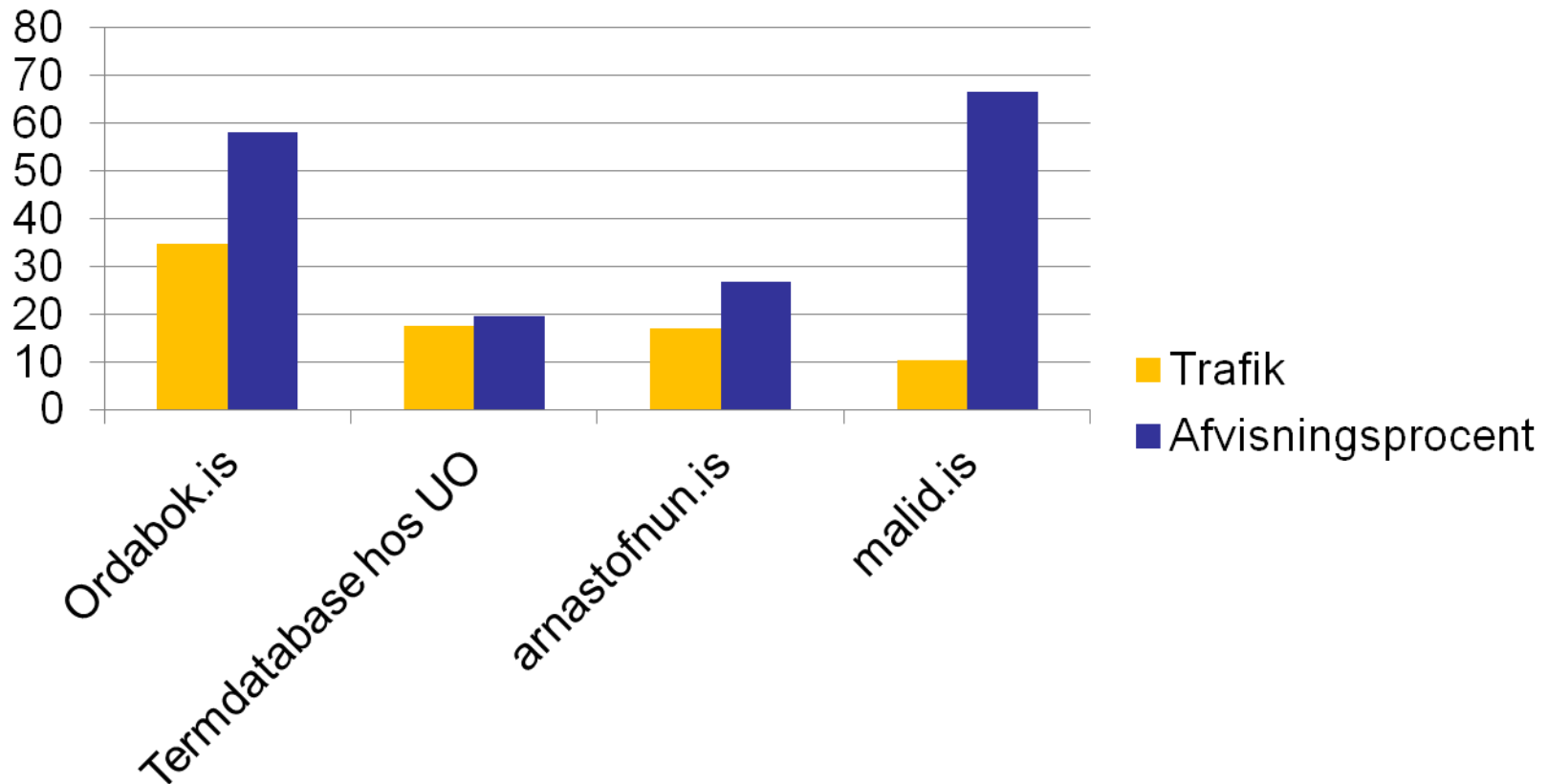
Fire største henvisningssider

	Sessions	Sider/ Session	Gennemsnit/ session	Afvisningsp rocent
Ordabok.is	141	3,33	5:06	47%
Termdatabase hos UO	70	4,07	3:48	24%
arnastofnun.is	64	4,95	8:20	28%
malid.is	42	2,79	2:08	50%

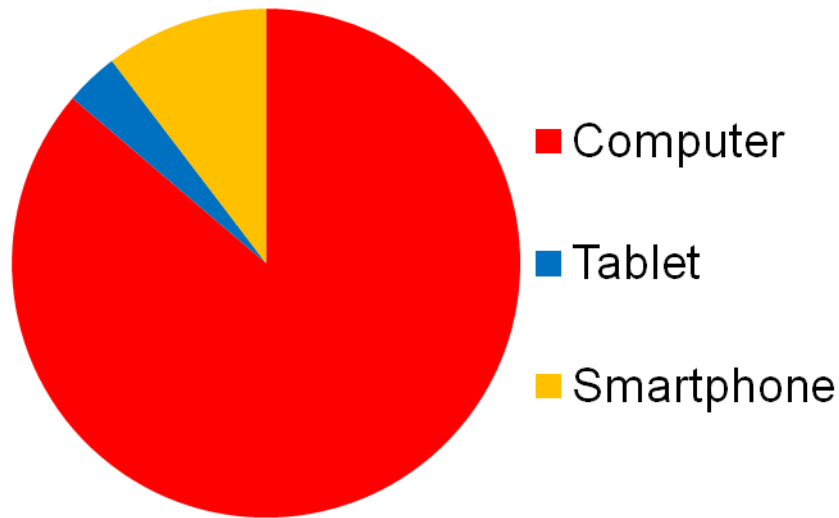
Trafik m.h.t. afvisningsprocent



Henvisningssider m.h.t. afvisningsprocent

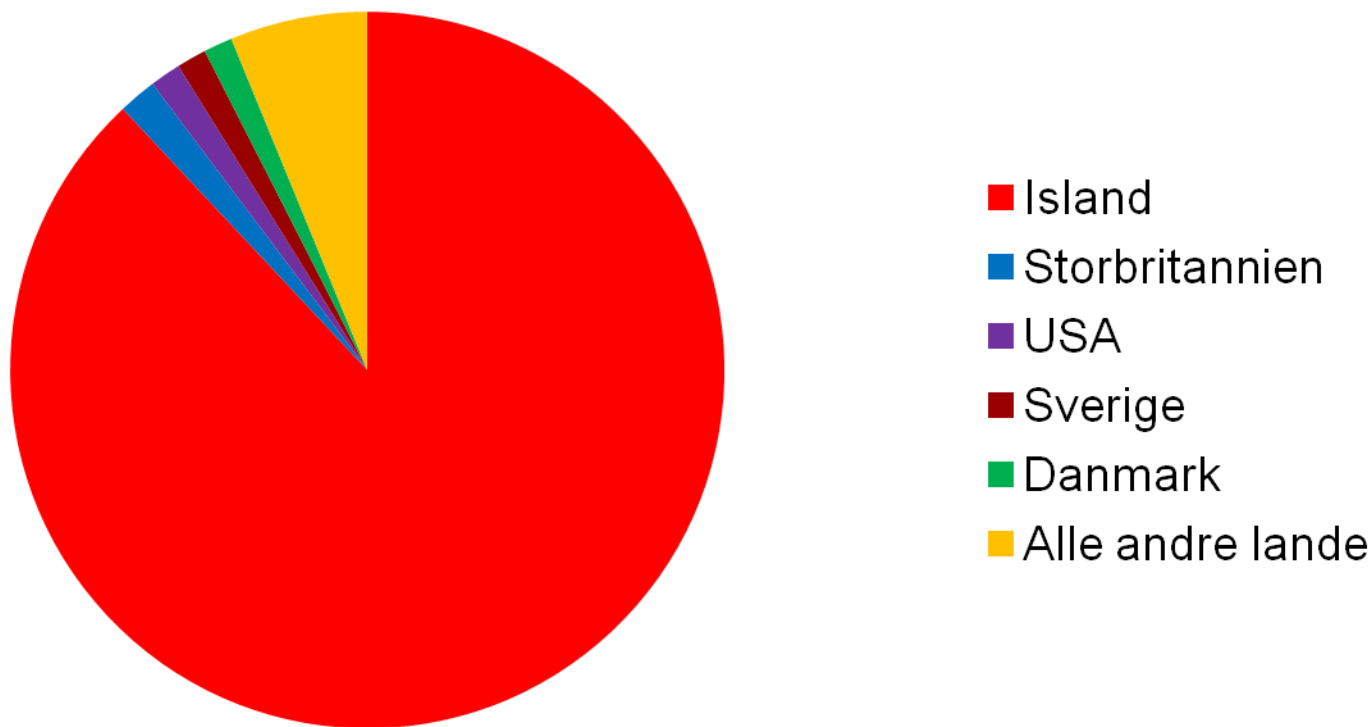


Computer, tablet eller smartphone?



Hvor i verden sidder brugerne?

Sales



Ágústa Þorbergsdóttir

Brugermanalysen viser:

- at der er mange faste brugere, især oversættere, som benytter ordbanken dagligt i forb. med deres arbejde
- at mange brugere ikke kan finde ud af hvordan ordbanken bruges
- at vi bør gøre ordbanken kendt hos flere brugergrupper

Brugermanalysen viser:

- at ordbanken ikke lever helt op til brugernes forventninger og behov
- Brugerne ønsker:
 - endnu flere opslagsord
 - flere domæner
 - mere materiale på nordisk sprog
 - bedre teknik

Som opfølgning på brugeranalysen:

- En ny version af ordbanken med bedre teknik og søgemuligheder bør indføres.
- Der mangler mange vigtige domæner i ordbanken:
 - Man bør opfordre til terminologisk arbejde på flere områder.